

Научно-исследовательская работа
Английский язык

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Выполнил(а):

Михеева Карина Фандасовна

учащий(ая)ся 10 класса

МАОУ «СОШ №3» г. Нурлат РТ

Руководитель:

Михеева Людмила Юрьевна

Учитель английского языка,

МАОУ «СОШ №3» г. Нурлат РТ

Содержание

1. Введение
2. Понятие идиомы, ее образование
3. Значение английских идиом:
 - 3.1 Идиомы с частями тела
 - 3.2 Идиомы о животных
 - 3.3 Идиомы с названиями цветов палитры
 - 3.4 Цветочные идиомы
 - 3.5 Идиомы о школе и учебе
4. Методика исследования
 - 4.1 Исследование понимания английских идиом учащимися
 - 4.2 Результаты анкетирования
5. Разработка памятки “Английские идиомы”
6. Заключение
7. Литература

Цель: познакомиться с историей происхождения английских идиом и употреблять их в устной речи.

Задача:

1. Формировать умение работать с разными источниками информации.
2. Развивать интерес к истории английского языка.
3. Расширять словарный запас, кругозор.

Объект исследования: английские идиомы.

Предмет исследования: особенности английских идиом.

Программа исследования

Для разрешения поставленных задач, использовались следующие методы:

- Теоретический анализ литературы;
- Социологический опрос учащихся;
- Сравнительный и сопоставительный анализ.

План работы:

1. Изучить дословный перевод идиом.
2. Изучить значение идиом.
3. Провести сравнительный анализ информации по теме исследования.
4. Провести анкетирование среди учащихся 7 и 9 классов с целью выявления знания значения идиом и их дословного перевода.
5. Оформить результаты исследования.

Введение.

Английский язык является международным языком. Он очень популярен. Сейчас его изучают во всех странах. При изучении английского языка мы часто встречаемся с выражениями, смысл которых очень трудно уловить, несмотря на то, что знаем перевод всех слов. Такие выражения называются идиомами. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Английский язык не является исключением. Существуют словари, в которых собраны идиомы, а их, кстати, насчитывается в английском более 15,000; профессора изучают эти замечательные обороты речи, а изучающие английский язык корпят над ними, пытаясь запомнить их форму и значение.

Насколько же необходимо знание и использование идиом при изучении английского? У меня встречный вопрос: как часто идиомы в своем родном языке используете вы? Кто-то скажет, что прекрасно обходится и без них, но правда заключается в том, что большинство этих выражений настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим. Без понятия; спать без задних ног; вешать нос; душевный разговор – и многие другие выражения делают нашу речь более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника. Так же и в английском языке.

Знание английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных английских текстов, ярко характеризует уровень владения языком говорящего. Идиомы не только украшают речь, они

также позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений (временами даже до двух-трех слов). Речь с использованием английских идиом становится более красивой и стройной.

Понятие идиомы, её образование.

Идиомы присутствуют во многих языках, в том числе и в английском. Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие».

Идиома — присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов. Синонимы этого слова фразеологизм, фразеологический оборот или устойчивое выражение.

Пример идиомы из русского языка: Работать спустя рукава, т.е. работать плохо.

Пример устойчивого выражения из английского языка: To see red - увидеть красное, т.е. разгневаться.

Не существует общих закономерностей образования идиом. Процесс рождения любого фразеологического оборота — цепь случайностей. И почти в каждом случае этот процесс особенный. Ведь за каждым словом должна стоять история, следовательно, каждая идиома должна иметь свое происхождение. Некоторые из них были введены в язык писателями, другие находят свое начало в Библии, третьи пришли из других языков, таких как французский и латынь, например. Но какими бы ни были истории их происхождения, мы посмотрим на идиомы другими глазами, и они не покажутся больше сложными или непонятным.

Значение английских идиом

В своей работе мы изучили английские идиомы, в составе которых присутствуют части тела, животные, цвета палитры, цветы и забавные идиоматические выражения, связанные со школой и учебой, рассмотрели их значение на русском языке. Всего 47 идиом и выражений. И сейчас хотим представить вашему вниманию наиболее, на наш взгляд, интересные.

Идиомы о частях тела.

Названия частей тела упоминаются англичанами в разговоре не только при обсуждении самочувствия или чьей-либо внешности, но и для обозначения каких-то абстрактных, нефизических состояний - настроения, особенностей характера, отношений между людьми.

1. Give / get the cold shoulder.

Дословный перевод: холодное плечо.

В английском языке, слово shoulder кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши». Теперь представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей? Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – cold mutton shoulder.

Значение: холодно, безразлично отнестись.

Например: I really needed his advice, but he has given me the cold shoulder.

Перевод: Мне очень был нужен его совет, но он проявил полное равнодушие ко мне.

2. To live from hand to mouth.

Дословный перевод: жить от руки до рта.

Значение: еле сводить концы с концами; жить впроголодь.

Во времена Великой депрессии, да и в другие экономически нестабильные годы, люди часто не знали, когда в следующий раз им в руки попадет полноценная еда. Именно поэтому, в буквальном смысле, все съедобное, что попадало в руки, сразу же отправлялось в рот – from hand to mouth. Как видим, негативная окраска этого выражения сохранилась и в наши дни.

Например: They lived from hand to mouth, never knowing when the next meal was coming. Перевод: Они жили впроголодь, не зная, когда в следующий раз смогут поесть.

3. Let your hair down.

Дословный перевод: позвольте своим волосам упасть.

Значение: расслабиться, вести себя непринужденно.

Эта идиома особенно близка будет девушкам, и вот почему. В далеком 17-ом веке женщины носили разнообразные прически, собирая и закалывая волосы. Вечером же, в спокойной и непринужденной обстановке, привычной процедурой было распускание и расчесывание волос. Теперь же выражение *let your hair down* стало использоваться в немного другом значении.

Например: *I had extremelly hard day at work and need to let my hair down now.*

Перевод: У меня был ужасно тяжелый день на работе и теперь мне нужно расслабиться.

4.Wear one’s heart on one’s sleeve.

Дословный перевод: носить сердце на рукаве.

Значение: не уметь сдерживать эмоции; душа нараспашку.

Вполне вероятно, что это выражение находит свое отражение в средневековой традиции рыцарских турниров. Считается, что рыцари выказывали свою преданность даме сердца, завязывая ленту, подаренную ею, на рукаве. Таким образом, они буквально «носили сердце на рукаве». Сегодня же мы используем эту идиому, говоря о человеке, который открыто показывает свои эмоции.

Например: *She never hides her emotions, one look at her and you know how she feels. She really wears her heart on her sleeve.*

Перевод: Она никогда не скрывает своих эмоций, один взгляд – и ты поймешь, что она чувствует. У нее душа нараспашку.

5.To badmouth/ badmouth.

Дословный перевод: плохой рот.

Значение: оскорбить, унижить.

На американском жаргоне означает «оскорбить унижить кого-либо; осадить кого-либо или очернить, опорочить кого-либо или что-либо» Английский эквивалент – *to rubbish*. Это выражение заимствовано из сленга выходцев Африки и стран карибского бассейна и обозначает заклинание, проклятие.

Например: *He was her bitter enemy and never missed a chance to bad – mouth her. –*

Он был ее злейшим врагом и никогда не упускал возможности сделать гадость, унижить ее.

6.All fingers and thumbs.

Дословный перевод: все мои пальцы большие.

Значение: неловкий неуклюжий (в русском языке – руки как крюки).

Человек не может координировать свои движения из-за сильного возбуждения или стресса.

Например: When the time came to open the Christmas presents Peter couldn't unwrap his fast enough. He was all his fingers and thumbs.

Перевод: Когда пришло время открывать Рождественские подарки, Питер не смог быстро раскрыть свой. Он был неуклюж.

7.Apple of someone's eye.

Дословный перевод: зрачок.

Значение: что-то ценное, дорогое. Зрачок или «зеница ока». Ученика-любимца в школе называли the apple (яблоко). Позже слово вошло в выражение apple of someone's eye – зрачок, лишиться которого означало ослепнуть. Это выражение часто употребляется при утрате чего-либо ценного, дорогого.

Например: Maxim was the apple of his mother's eye.

Перевод: Мама души не чаяла в Максиме.

8.To cross one's fingers.

Дословный перевод: скрестить пальцы.

Значение: «болеть» переживать за кого-либо (в русском языке « Держать кулачки»).

Это выражение означает перекрещивание среднего пальца с указательным.

Человек, скрещая пальцы подобным образом, образует ими подобие креста, который отвращает зло. Мы часто держим пальцы скрещенными перед экзаменом или перед важным событием.

Например: Good luck tomorrow! I'll be keeping my fingers crossed for you. –

Удачи тебе завтра! Я скрещу пальцы на счастье.

ИДИОМЫ О ЖИВОТНЫХ.

Множество оригинальных английских идиом связано с животными. Дословный перевод этих выражений нас только запутает, поэтому необходимо запоминать целые выражения.

1. It's raining cats and dogs.

Дословный перевод: дождь из кошек и собак.

Значение: лить как из ведра.

Существует много предположений относительно возникновения этой идиомы.

В некоторые из них сложно поверить, другие, пожалуй, были придуманы любителями красочных историй, я же предложу вам третий вариант. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котиков, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение *it's raining cats and dogs*. Например: *I will stay at home! The weather is terrible! Just look, it's raining cats and dogs.*

Перевод: Я остаюсь дома! Погода отвратительная! Ты посмотри, льет как из ведра.

2. A cock-and-bull story.

Дословный перевод: история курицы и быка.

Значение: неправдоподобная история.

Когда вы слышите «а cock-and-bull story», это совсем не значит, что ее сочинили курица и бык. Это выражение говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна.

Например: *It is a cock-and-bull story, I don't believe a single word.* Перевод: Все это курам на смех, я не верю ни единому слову.

3. A dead duck .

Дословный перевод: мертвая утка.

Значение: напрасное дело. Если Ваш собеседник назвал какое-то занятие “dead duck”, совсем не обозначает, что оно связано с трагическим событием. На русский язык такое выражение переводится как «дохлое дело».

Например: *Don't even waste your time; it's a dead duck.*

Перевод: Даже не трать свое время, это дохлое дело.

4 .Rabbit's foot.

Дословный перевод: заячья лапка.

Значение: талисман на удачу.

Не пугайтесь, если кто-нибудь обещал Вам подарить на день Рождения “rabbit’s foot”. Это значит, что Ваш друг лишь хочет Вам выбрать талисман на удачу.

Например: Do you possess something that is a rabbit’s foot for you?

Перевод: У вас есть что-нибудь, что является для Вас талисманом?

5. Monkey’s business.

Дословный перевод: мартышкин бизнес.

Значение: глупая выходка чудачество.

Не стоит искать определение “monkey business” в экономическом словаре. Так называют какое-то чудачество, глупую выходку.

Например: Stop doing monkey business and start your homework! Перевод: Хватит дурачиться и начни свое домашнее задание!

6. To fox.

Дословный перевод: лиса

Значение: хитрить, обманывать, обводить вокруг пальца, сбивать с толка.

Например: If we go round the back, that’ll fox them.

Перевод: Если мы пройдем через парадную дверь, это собьет их с толка.

7. Foxted

Термин, используемый в букинистической торговле с 1840-х годов в значении «испорченный пятнами» (обычно красно-коричневыми или коричнево-желтыми, т.е. цветом меха лисы). Сейчас это слово обозначает невысокое качество чего-либо.

Идиомы цветов палитры.

Очень интересны идиомы, в состав которых входит название цвета. Символика цветов во многих языках, особенно европейских, схожа, и это частично облегчает их понимание

1. White – белый. White coffee, white tea.

Дословный перевод: белый кофе, белый чай.

На самом деле, означает чай, кофе с молоком.

Например: I prefer to drink white coffee in the morning.

Перевод: Я предпочитаю пить по утрам кофе с молоком.

A white lie.

Дословный перевод: белая ложь.

Значение: ложь во спасение.

Например: I know it was white lie.

Перевод: Я знаю, это была ложь во спасение.

To show a white feather.

Дословный перевод: показать белое перо.

Значение: показать страх, струсить.

Например: Young soldier showed a white feather.

Перевод: Молодой солдат струсил.

2. Purple – фиолетовый.

To be born in purple.

Значение: цвет purple считается королевским цветом, поэтому это выражение означает родиться в знатной семье, т.е. иметь знатное происхождение.

Например: The princess was born in purple.

Перевод: Принцесса родилась в знатной семье.

4. Black – черный. Что такое **black look** – черный взгляд? Представьте себе, в какой ситуации вы одарите кого-то «черным взглядом». По-русски мы скажем мрачный, угрожающий взгляд.

Дословный перевод: чёрный взгляд.

Значение: мрачный, угрожающий взгляд.

Например: She has black look.

Перевод: У нее мрачный взгляд.

Кто такая а **black sheep** – черная овца? Мы говорим паршивая овца, имея в виду плохого человека.

Дословный перевод: чёрная овца.

Значение: плохой человек.

Например: I feel myself a black sheep.

Перевод: Я чувствую себя плохим человеком.

To be in the black.

Дословный перевод – быть в черном.

Значение: быть в плюсе, не иметь долгов.

Например: From the very beginning our company was in the black.

Перевод: С самого начала наша компания была прибыльной. означало противоположное.

To be in the red.

Дословный перевод – быть в красном.

Значение – быть в затруднительном финансовом положении.

Например: Being in the red I had to put off the purchase of a car.

Перевод: мне пришлось отложить покупку машины из-за проблем с финансами.

Происхождение этих двух идиом напрямую связано с использованием красных и черных чернил при составлении баланса. Подсчитывая задолженности и доходы своих клиентов, бухгалтера выделяли красным цветом первые, оставляя в черном цвете вторые. Таким образом, красный цвет и в частности выражение **to be in the black** стало ассоциироваться с хорошим финансовым положением или наличием долгов, в то время как **to be in the red** означало противоположное.

3. Red – красный.

Одна из наиболее употребительных идиом – **to see red**.

Дословный перевод: увидеть красное, что же это может значить?

Значение: считается, правда ошибочно, что, когда бык видит красный цвет, он становится очень сердитым, агрессивным. Эту "особенность" поведения быка люди быстро взяли на вооружение в язык, чтобы описывать степень гнева других людей.

Например: It really makes me see red when I see many trees are thoughtlessly cut down by people.

Перевод: Это заставляет меня реально рассердиться, если я вижу срубленные людьми деревья.

A red letter day.

Дословный перевод: красный день.

Значение красного цвета для европейцев двойственно — это и опасность, угроза и одновременно праздник. Красный день календаря — это не только реалия Советской эпохи.

Значение: красный день календаря, праздник.

Например: It's a red letter day tomorrow in the company. It's our fiftieth birthday!

Перевод: Завтра красный день календаря в нашей компании. Наш пятидесятый день рождения!

4. Blue – синий.

To feel blue, to look blue.

Дословный перевод: чувствовать голубое, видеть голубое.

Значение: быть грустным, печальным.

Например, когда человек говорит: "I am feeling blue" он просто хочет сказать, что ему грустно. Также, когда про человека говорят: "He is as blue as the devil" имеют в виду, что он очень мрачный, угрюмый.

Название **Blues** в музыке и означает грустную, печальную мелодию.

Выражение **True blue** исторически использовалось при характеристике лояльного, преданного члена консервативной партии в Великобритании.

Постепенно ограниченное употребление вошло в повседневный язык. Теперь его используют для характеристики любого человека, имея в виду его преданность делу. Данная идиома значит настоящий, преданный своему делу человек.

Дословный перевод: Голубая верность.

Значение: Настоящий, преданный своему делу человек.

Например: He is a true blue teacher.

Перевод: Он, преданный своему делу, учитель.

История происхождения идиомы "**Out of the blue**" чрезвычайно интересна, как не менее интересен и неожидан её перевод.

Значение: Вдруг, полностью неожиданно, как гром среди ясного неба.

Например: And out of the blue he asked me about my family.

Перевод: И вдруг он спросил меня о моей семье.

Эта идиома — выражение весьма литературное, и в разговорной речи часто заменяется A suddenly или all of a sudden.

A blue-eyed boy.

Дословный перевод: Голубоглазый мальчик.

Значение: Любимчик.

Например, так говорят по отношению к чьему-либо фавориту. He's the director's blue-eyed boy!

Перевод: Он директорский любимчик!

5. Brown – коричневый.

Часто можно встретить идиому **to be in a brown study**.

Дословный перевод: быть в коричневом кабинете.

Означает же она глубоко задуматься.

В настоящее время идиома практически не используется в речи, молодежь ее не узнает. Однако в литературе, в речи людей старшего поколения она по-прежнему звучит.

Например: After reading this book I was in a brown study.

Перевод: После чтения этой книги я глубоко задумалась.

Browned off.

Дословный перевод: Поджаренный.

Значение: Чувствовать скуку, уныние.

Например: Tom is browned off with his job.

Перевод: Тому наскучила его работа.

6. Green – зеленый.

По количеству идиом с этим цветом можно сказать, что англичане очень любят все зеленое. Цитата из трагедии Вильяма Шекспира «Отелло». «**Jealousy, the green-eyed monster...**»

Дословный перевод: зеленоглазое чудовище...

Значение: в английском языке ревность, зависть часто бывают именно зеленые.

В русском языке зеленая тоска, а зависть черная.

Например: My neighbor is the green-eyed monster.

Перевод: У моего соседа черная (зелёная) зависть.

To be green about the gills.

Буквально переводится так: Позеленеть вокруг жабр.

Значение: Если вам сказали такое, значит, вы сильно побледнели.

Например: Suddenly a student is green about the gills.

Перевод: Внезапно ученик сильно побледнел.

To have green fingers.

Дословный перевод: Иметь зеленые пальцы.

Значение: Получается, что золотых рук в английском языке нет, а зеленые пальцы есть? Обычно это говорят о хорошем садовод, о человеке, у которого на грядке все растет.

Например: Alevtina Semyonovna has green fingers.

Перевод: Алевтина Семеновна – хороший садовод.

Green as grass.

Дословный перевод: Зеленый как трава.

Эту идиому используют, когда хотят указать на чью либо неопытность.

Например: Young driver was green as grass.

Перевод: Молодой водитель был неопытным.

Светофоры есть во многих странах мира, поэтому его цвета вызывают у многих схожие ассоциации.

Have got the green light.

Дословный перевод: Иметь зеленый цвет.

Значение: Иметь разрешение.

Например: Finally we have got the green light and our parents will buy us a dog.

Перевод: Наконец, наши родители разрешили купить нам собаку.

7. Grey – серый.

A Grey area

Дословный перевод: Серая область.

Значение: Что-либо, чему не так легко дать определение и поэтому с этим трудно иметь дело.

Например: The law concerning e-mail is still a grey area in some countries.

Перевод: Закон в отношении электронных писем еще не проработан в некоторых странах.

Идиомы о цветах или "цветочные" идиомы.

Пожалуй, не найдется человека, который бы не любил цветов. Мы радуемся, получая букеты в подарок, часто останавливаемся у витрин, любуясь охапками свежесрезанных цветов. С ними связано ощущение праздника, радости, цветущей жизни. О подобном отношении к цветам "говорят" и английские идиомы.

1. A bed of roses. Дословный перевод: кровать роз.

Значение: счастливая беззаботная жизнь.

Узнав о том, что кто-то из ваших знакомых спит дома на подобной кровати, не принимайте это за особое фатовство. Так говорят о счастливой и беззаботной жизни, лишенной каких-либо проблем.

Например: My childhood had been a real bed of roses before I became a teenager and started to live my own life.

Перевод: Мое детство было счастливым беззаботным периодом, до тех пор, пока я не стал подростком и начал жить своей собственной жизнью.

2. As welcome as flowers in the may.

Дословный перевод: так желанны, как цветы в мае.

Значение: приход чего-то долгожданного, приносящего радость. После затяжной зимы наступает долгожданная весна. В мае, когда становится совсем тепло, природа преподносит людям свой главный подарок - разнообразие распускающихся цветов. Поэтому выражение as welcome as flowers in the may говорит о приходе чего-то долгожданного, приносящего радость.

Например: Meeting with all my classmates was as flowers in the May since we haven't seen each other for 10 years. Я был очень рад встрече со своими одноклассниками, так как мы не виделись в течение 10 лет.

3. To gild the lily.

Дословный перевод: позолотить лилию.

Значение: украшать то, что не требует украшения.

Нет, это не иностранная мода на оформление букетов и отдельных цветов. Если кто-то вздумал to gild the lily, это обозначает, что он взялся за украшение того, что уже без того прекрасно.

Например: Using make-up is like gilding the lily for her. She is very beautiful by nature.

Перевод: Ей совсем ни к чему пользоваться косметикой. Она прекрасна от природы.

4. A shrinking violet.

Дословный перевод: съеживающаяся фиалка.

Значение: смущаться, стесняться. Пока что ученые-ботаники не придумали таких цветов, способных резко изменять свою форму. Так говорят о людях, которых очень легко чем-нибудь смутить.

Например: I become a real shrinking violet every time I see him.

Перевод: Я жутко начинаю стесняться каждый раз, когда его вижу.

5. As fresh as a daisy.

Дословный перевод: свеж, как ромашка.

Значение: свежий, отдохнувший.

Если после выходных вы чувствуете себя и выглядите по-настоящему отдохнувшим, не удивляйтесь, если ваши знакомые англичане отметят это, сравнив вас с цветком. В русском языке наиболее этому будет выражение будет «свеж как огурчик».

Например: I feel as fresh as a daisy after the short afternoon nap.

Перевод: Я чувствую себя свежим как огурчик после короткого дневного сна.

Идиомы о школе и учебе.

Как и все ребята на свете, английские школьники говорят на своем собственном жаргоне, в котором найдется место устойчивым выражениям как об учителях и учениках, так и о самих занятиях.

1. To count noses.

Дословный перевод: подсчитывать носы.

Значение: подсчитать количество учеников. Каждый английский учитель начинает свой урок с counting noses, что значит, что он считает количество учеников.

Например: It was hard for a teacher to count all the noses because all kids were bustling and were not on their seats.

Перевод: Учителю было сложно пересчитать детей, потому что все они суетились и не были на своих местах.

2. An eager beaver.

Дословный перевод: активный бобер.

Значение: старательно и охотно учиться, в русском языке «ботаник» Если ваш ребенок придет со школы обиженный тем, что одноклассники называют его

eager beaver, не стоит воспринимать это как оскорбление. Ведь это значит, что ваш ребенок очень старательно и охотно учится.

Например: I used to be a real eager beaver when I was at school, but now I'm not so interested in my studies.

Перевод: Я был настоящим "ботаником" в школе, но сейчас не так интересуюсь учебой.

3. Teacher's pet.

Дословный перевод – любимчик учителя .

Значение – тот, кто плохо учится.

Однако нужно отличать старательного ученика от teacher's pet , который не всегда так любит учиться, как это кажется учителю.

Например: There were some teacher's pets in my class, who always got better marks than I did. В классе были несколько учительских "любимчиков", которые всегда получали лучшие отметки, чем я.

4. Cut class

Дословный перевод: резать урок.

Значение: отлынивать от занятий.

Все же кроме старательных учеников и "любимчиков" учителей в классе есть те, которые вовсе не хотят учиться и cut classes каждый день. Ближе всего по смыслу к этой идиоме подходит русское выражение "закосить" занятия.

Например: I'm going to cut my English class because I haven't done my homework.

Перевод: Я собираюсь "закосить" английский, потому что не сделал домашнее задание.

5. Pass with flying colors.

Дословный перевод: с летающими гербами.

Значение: с легкостью пройти испытание Но рано или поздно наша учеба в школе заканчивается, и начинаются выпускные экзамены. Независимо от того, кто как посещал занятия и с каким старанием учился, все желают сдать экзамен with flying colors, что значит с легкостью пройти испытание и получить хорошую отметку.

Например: I passed all the exams with flying colors and got a golden medal on leaving school.

Перевод: Я без труда сдал все экзамены на отлично и получил золотую медаль по окончании школы. Многие идиомы пришли к нам из далёких времён. И, может быть, раз они так долго сохраняют своё значение, стоит задуматься о глубине культурного наследия человечества, величии любого языка.

Методика исследования.

Исследование понимания английских идиом учащимися.

Смысл устойчивых выражений очень трудно уловить, несмотря на то, что знакомы переводы всех составных слов. С этой целью мы провели небольшое исследование.

Для выяснения понимания значения английских идиом, а также частоты использования их в речи, мы провели анкетирование среди учащихся 7 и 9 классов нашей школы. Количество опрошенных составило 50 человек.

Количество участников анкетирования по классам.

Класс	Количество опрошенных
7а, 7б, 7в	25
9б, 9в	25

Результаты анкетирования

Мы предложили учащимся ряд английских идиом и попросили их написать значение идиом на русском, а также указать, как часто они используют их в устной и письменной речи.

Результаты анкетирования “Английские идиомы и их значение на русском” Идиома на английском языке	Значение идиомы на русском языке	Действия учащихся					
		знают значение идиомы		дали дословный перевод		Не ответили	
		Кол-во чел.	%	Кол-во чел.	%	Кол-во чел.	%
To feel blue	Грустить	0	0%	45	90%	5	10%
Green as grass	Неопытный	2	1%	48	96%	2	0%
It’s raining cats and dogs.	Лить как из ведра	5	10%	45	90%	5	0%
monkey’s business	Глупая выходка	0	0%	47	94%	3	6%
Fresh as daisy	Отдохнувший	3	6%	20	40%	30	54%

A bed of roses	Беззаботная жизнь	0	0%	50	100%	-	0%
Teacher's pet	Любимец учителя	2	1%	50	100%	-	10%
To cut class	Отлынивать от занятий	0	0%	37	74%	13	26%
To live from hand to mouth	Сводить концы с концами	0	0%	43	86%	2	14%
To cross your fingers	Переживать за кого-либо	1	2%	45	90%	5	8%
Итого			20%		86%		12,8 %

Результаты анкетирования показали, что учащиеся смогли перевести предложенные идиомы на русский язык, так как знали слова, входящие в них. Но истинного значения этих идиом не знает практически никто.

Что касается частоты использования идиом, к сожалению, учащиеся не применяют их в своей речи. Объяснить легко, они просто их не знают.

Разработка памятки

Изучив литературу и результаты анкетирования, мы приступили к разработке памятки. Мы решили включить в нее часто употребляемые, но, к сожалению, незнакомые для учащихся английские устойчивые выражения. В дальнейшем мы планируем изучать идиоматические выражения и по другим темам.

Заключение.

Говорить о происхождении идиом можно бесконечно, находя все более интересные и забавные истории. Нашей же главной целью было показать вам, что выражения, в которых на первый взгляд нет никакой логики, чудесным образом ее приобретают, если посмотреть на них более внимательно. Это, пожалуй, и есть один из секретов успешного изучения любого иностранного языка – задать себе вопрос «почему?» и постараться найти на него ответ. Надеюсь, что истории, которые мы вам предложили помогут вам освоить и запомнить понравившиеся идиомы. Ведь владение хотя бы одним иностранным языком в наше время- необходимость. Зачастую уровень владения английским языком говорящего характеризуется использованием в речи английских идиом,

так как они не имеют аналогов на родном языке. С одной стороны идиомы усиливают неповторимость и индивидуальность языка, но с другой стороны- применение идиом затрудняет понимание и перевод с иностранного языка. Но все-таки, знание и использование идиом в речи указывает на высокий уровень владения иностранным языком, украшает речь, делает ее образной. Результаты исследовательской части нашей работы показали, что учащиеся нашей школы не используют в своей речи английские идиомы, они их просто не знают. Мы надеемся, благодаря разработанной нами памятке, учащиеся начнут активно использовать их, благодаря чему их речь станет более яркой и близкой к оригиналу.

Литература

1. Русско-английский словарь идиоматических выражений Наука 2000г.
2. Журналы “Иностранный язык в школе” № 4,5,6 2003г. ; №2,6,7 2004г.; №2,3,4,6,7 2006г.
3. Брайен Локетт “Английский язык : вчера, сегодня, завтра” Русский язык 2003г.
4. Интернет сайт <http://www.narod.ru/prastic/idioms.htm>
5. Интернет сайт газеты “1 сентября”
6. Новая иллюстрированная энциклопедия, “Большая российская энциклопедия”, Москва-2007